

[C1v] *Hoe Helias liet 't hertochdom van Billoen ende van daer  
 scheyde om dat sijn wijf anderwerf vraechde van wat  
 lande by was, ende hoe hem de swaen weder  
 vertoonde metten schepe om  
 hem te gheleyden.*<sup>1</sup>  
 [24]

[C1va] Als die hertoginne op eenen nacht lach by haren man  
 vraechde sy anderwerf van wat af komste hy komen was, dat hy  
 nochtans haer verboden had: – maer tis gelijckmen seyt: ‘Datmen  
 den vrouwen verbiet, dat doense meest!’ – “O, heere, ic soude soo  
 geerne weten van wat afcomste ghy zijt.”<sup>2</sup>

Als Helias dat hoorde, soo was hy droevich ende antwoorde  
 grammelijck: “Ghy weet wel dat gijt niet weten en sult, ende ic  
 gelove dat ic morgen uyt desen lant scheyden sal, ende ic sal gaen  
 tot Nimmegen om oorlof te neemen aenden keyser [ende u in]<sup>3</sup>  
 presentie van al de heeren.”<sup>4</sup>

---

1. **Brakel 1647**: Helias soeckt dat Hertochdom van Billoen, ende scheyt van daer,  
 ende de Swaene verthoonde haer met den schepe om hem te gheleyden. —

**Laurens 1500**: *Comment helyas le noble duc de Boulion delaisa sa terre pource que  
 sa femme luy demanda de rechief oultre son commandement de quelz gens et lieu il  
 estoit Par quoy il se partit du dit boulion auquel lieu le retourna querir le cine pour  
 le conuoyer iusques vers lempereur Otton en sa cite de Nymaie*

2. **Brakel 1647**: Als de Hertoghinne op eenen dach sadt / by haeren man / vraechden  
 sy hem anderwerf van wat afcomste hy comen was dat hy haer nochtans verboden  
 had / maer t'is ghelijckmen seyt / ende seyde: O Heere ick soude soo geerne weten  
 van wat afcomste dat ghy zijt. — **Laurens 1500**: [e1r] VNg iour que la duchesse de  
 boulion estoit couchee avecques son mary Helyas. Il luy print vne merueilleuse  
 volente de demander de rechef a son dit mary de quelz gens il estoit venu Ce que  
 icelluy noble duc luy auoit nottemment deffendu : ou quil sen iriot Mais ainsi comme  
 vne femme qui a le cueur leger pour tousiours plus tost faire le contraire de ce que  
 son mary luy commande que aultrement. Aduint vne nuyt quilz estoyent ensemble  
 quelle nestoit pas ayse de ce quelle ne osoit dire et accomplir sa volente. Mais en la  
 fin elle fut assez hardie : tellement quelle luy dist Certainnement monsieur ie scaroye  
 volentiers de quel lieu vous estes venu : et quelz sont voz parens et amys comme  
 autre fois vous auoye ia dit : par quoy vous vouldroye bien prier : quil vous pleust de  
 men aduertir.

3. **Cool 1631**: aenden keyser in u presentie van al de Heeren — idem in **Cool 1651**  
 — verbeterd naar **Laurens 1500**.

4. **Brakel 1647**: Als Helias dit hoorde wordt hy droevich in sijnder herten / ende

Doen weende de hertoghinne seer ende claechdet haer volck ende seyde: “Aylacen, nu heb ic verloren ’t geselschap van mijnen goeden man, om dat ic te veel heb gesproken, ende en heb mynen mont niet connen bedwingen.”<sup>5</sup>

Ende sy ginc ooc tot haers dochters bedde, die de vader seer beminde, ende seyde dit haer ooc, die doen tot haren vader ginck jammerlijck ween[en]de<sup>6</sup> en[de] seyde: “O, lieve heere vader, hebt doch ontfermen op mijn vrou moeder ende op my!<sup>7</sup> Aylacen, wildy ons laten?<sup>8</sup> Wat sal ic dan aengaen?<sup>9</sup> Och, sal ick nu blijven

---

antwoorde grammelijck / ghy weet wel / dat gyt niet weten en sult / ende ick gheloove u dat ick morghen uyt desen landt trecken sal / ende ick sal gaen tot Nimmeghen om oorloof te nemen aenden Keyser / in presentie van alle de Heeren. — **Laurens 1500**: Et quant le noble duc Helyas son mary leut ouy parler : il fut *grandement* marry au cueur. Et par courroux luy *respondit* Saches *que* vous nen scares rien. Et si vous iure *et* prometz par ma foy que demain le matin me partiray de ce pays. Et iamais a boulion ne me verrez plus. Si men iray droit a Nymaie *prendre* conge de lempereur et de vous present tous ses barons.

5. **Brakel 1647**: Doen weende de Hertoghinne seer ende claechde haer volck ende seyde. Aylachen nu heb ick [C3va] verloren t’gheselschap van mijnen goeden man / omdat ick te veel heb ghesproken / ende en heb mijnen mont niet kunnen bedwingen / — **Laurens 1500**: Et quant la duchesse lentendit elle *commenca* a plorer *tendrement* : et puis se leua de son lict et se vint *complaindre* a ses gens en disant. Helas helas messieurs et dames : or ay ie perdue la compaignuy de mon bon *et* loyal amy par ce que trop luy ay parle : et nay sceu celer mon courage.

6. **Cool 1631**: weende — idem in **Cool 1651**, **Koene 1763-82** en **Koene 1785** — **Rynders 165?**, **De Groot 1754**, **Kannewet 1763**, **Koene 1794** en **De Lange 1806**: weenende

7. **Brakel 1647**: ende sy ginck oock tot haers dochters bedde / die de Vader seer beminde / ende seyde dit haer oock / die doen tot haeren Vader ginck / jammerlijck weenende ende seyde: O lieve heere Vader hebt doch ontfermen op my — **Laurens 1500**: Et tantost apres est venue au lict de sa fille ydain que son pere aymoit cherement. si la aduisee de la chose : et puis la adreesee a son dit pere en plorant et gemissant *doloreusement* en disant. Helas monsieur mon pere ayes pitie sil vous plaist de ma bonne mere et de moy

8. **Brakel 1647**: Aylacen wilt ghy ons laten / — **Laurens 1500**: Helas nous voulez *vous* laisser

9. **Brakel 1647**: wat sal ick aengaen? — **Laurens 1500**: Las *que* feray ie

vaderloos in mijn jonghe daghen?<sup>10</sup> Mijn uytvercoren vader, en wilt ons niet laten!”<sup>11</sup>

Doen dit de edelman sach, vertrooste hijse, seggende: “Mijn lieve dochter, en wilt [C1vb] sulcken rou niet hebben, want ic sal u ende u moeder wel besorghen.”<sup>12</sup>

Ende smorgens stont de hertoge op droeflijck weenende, ende hy seyde tot sij[n]e<sup>13</sup> heeren: “Ic bid u dat ghy mijn wijf ende mijn dochter wilt gheleyen te Nimmeghen om daer eerlijcken oorlof te nemen aenden keyser, ende dat ic hem bevelen mach al mijn saken die ic te doen heb, want ic en sal nimmermeer weder keeren.”<sup>14</sup>

Doen seyde hy: “Mijn vrienden, ick beveel u dat ghy altijd wilt helpen bewaren dit lant van Billoen met mijn wijf ende mijn dochter.<sup>15</sup> Ende den tijt is dat ic moet scheyden, want ghy sult sien

---

10. **Brakel 1647**: Och sal ick dan blijven vaderloos in mijnen jonghen daghen / — **Laurens 1500**: doulce vierge marie me fauldra il demorer orphelinne en mes ieunes iours

11. **Brakel 1647**: mijn wtvercoren Vader en wilt ons niet laeten. — **Laurens 1500**: *Mon pere ne nous laissez pas : pour dieu regardez vostre sang et en vueillez auoir [e1v] pitie.*

12. **Brakel 1647**: Doen dit die edel man sach vertrooste hyse seggende : Mijn lieve dochter en wilt sulcken rouwe niet hebben / want ick sal u ende u Moeder wel besorgen / — **Laurens 1500**: *Adoncques le noble duc qui estoit merueilleusement courrouce la recomforta et luy dist Ma fille ne menez tel deul / car ie vous prououyray bien se dieu plaist vostre mere et vous auant le mien departement.*

13. **Cool 1631**: sijue (distributiefout)

14. **Brakel 1647**: met dien stont die Hertoghinne op droeffelijck weenende seyde hy tot zijnen Heeren. Ick bid u dat ghy mijn wijf ende mijn dochter wilt gheleyen te Nimmeghen / om daer eerlijcken oorlof te nemen aen den Keyser / ende dat ick hem bevelen mach al mijn saecken die ick te doen heb want ick en sal niet haest wederkeeren. — **Laurens 1500**: *Lors au matin se leua le dict noble duc et en plorant tendrement alla deuotement ouyr la messe en leglise comme il auoit acoustume Puis la messe ouy commenca de dire a ses cheualiers et famillers. Seigneurs ie vous prie et requier charitablement quil vous plaise conduyre et amener ma femme vostre dame et ma fille iusques en la cite de Nymaie ou est lempereur : affin que ie puisse prendre conge de luy honorablement comme il appartient : et que ie luy recommande aussi tout mon affaire de par deca / car iamais ny retourneray*

15. **Brakel 1647**: Doen seyde hy mijn vrienden ick bevelen u dat ghy altijd wilt helpen bewaren dat landt van Billoen met mijn wijf ende mijn dochter / — **Laurens 1500**: *Si luy accorderent voutentiers sa demande les nobles cheualiers Et de rechef dist il mes amys ie vous recommande que tousiours soyez prestz a garder et*

comen een swaen die brengen sal een sloopken, ende sal my geleyden te Nimmeghen.”<sup>16</sup>

Ende noch sprekende quam de swaen also hy geseyt hadde, ende hy maecte groot gekrijsch, recht oft hy Heliam riep.<sup>17</sup> Ende hy nam ootmoedelijck oorlof aen hun allen, waerom de edele seer weenden, om dat hy achter liet sijn wijf ende kint, dat jammer was om sien.<sup>18</sup> Ende a[l]<sup>19</sup> de borgers beclaechden het scheidten van haren heeren.<sup>20</sup> Ende de edel Helias ginck t'schepe, daer de swaen groote blijchap om maecte, want den tijt naecte dat hy soude weder keeren in sijn menschelijcke forme, ende zijn so gescheiden,

---

deffendre ce noble pays de boullion et lhonneur de ma femme vostre duchesse et de ma fille Et ainsi pareillement luy promirent de faire a son bon vouloir. Or ca dist il messieurs le vous remercye vous priant *que* me teniez foy et promesse de ce *que* vous ay dict

16. **Brakel 1647**: desen tijt dat ick moet scheidten / — **Laurens 1500**: Au surplus messieurs *et* amys il est heure de moy departir de ce lieu / car tantost verrez approcher le Cyne Le *quel* au saint vouloir de dieu amenera son bateau pour moy conduire iusques a Nymaie

17. **Brakel 1647**: ende noch sprekende quam die Swaen alsoo hy gheseyt hadde / ende hy maecte groot gekrijsch recht oft hy Heliam riep / — **Laurens 1500**: Et ainsi *quil* parloit encores : voy cy miraculeusement arriuer le Cyne tout ainsi *comme* il auoit dit : le *quel* getta vng merueilleux cry en appellant son frere helyas

18. **Brakel 1647**: ende hy nam ootmoedelijck oorlof aen hen allen / waerom die edelen seer weenden / om dat hy achterliet zijn wijf ende kindt dat jammer was om sien. — **Laurens 1500**: Et adoncques print humblement conge de tous les nobles cheualiers gentilz hommes et damoiselles *quilz* tendrement ploroyent le departement de leurs bon seigneur avecques la noble duchesse et sa fille en telle maniere *que* sestoit pitie de les regarder

19. **Cool 1631**: als — idem in **Cool 1651** — **Rynders 175?**, **De Groot 1754**, **Kannewet 1763**, **Koene 1763-82**, **Koene 1785**, **Koene 1794** en **De Lange 1806**: al

20. **Brakel 1647**: Ende de bor-[C3vb]ghers beclaeghden al dat scheidten van haren Heere. — **Laurens 1500**: Et pareillement ilz sont courus tous les citoyens : lesqueulx piteusement regrettoyent labsence et le depart de leur noble duc qui si doucement les auoit entretenus en bonne paix *et* liberte sans les auoir aucunement vexez ne traueillez de aucuns subsidies ou impostz : mais pour les oster de molestes auoir oste et anulle tous faulx vsaiges pour toutes bonnes coustumes et franchises remettre dessus dont ilz estimoyent nen iamais recouurer de pareil par quoy ilz le ploroyent tresfort

ende vertrack totten keyser om hem te bevelen sijn wijf ende dochter.<sup>21</sup>

---

21. **Brakel 1647**: Ende den edelen Helias ginck t'schepe daer die swaen groote blijschap maeckte / ende zijn soo ghescheyden van daer ende vertrack tot den Keyser om hem te bevelen zijn wijf ende sijn dochter. — **Laurens 1500**: Or entra lors le noble helyas dedens le bastel / ou luy et le Cyne se festierent ioyusement *comme freres* / car lheure approchoit *quil* deuoit de bref retourner en sa forme humaine Et ainsi se sont tous deux eslongnez de boulion pour tirer a nymaie deuant lempereur Ainsi que le noble helyas auoit propose de faire pour recommander sa *femme et* sa fille audict empereur et la saulue garde de leur noble pays de Boulion.